

学校编码: 10384
学号: X2008110036

分类号 _____ 密级 _____
UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

法庭口译实践报告
---以某地方中级人民法院口译实践为例

A Court Interpreting Report
--A Case Study of an Interpreting Task at an Intermediate People's

Court

吴 音

指导教师姓名: 苏 伟 助理教授

专 业 名 称: 翻译硕士(英语口语)

论文提交日期: 2016 年 4 月

论文答辩时间: 2016 年 5 月

学位授予日期: 2016 年 6 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2016 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

近几年，随着我国对外经济文化交流的深入，涉外案件明显增多，对于法庭口译的需求急剧增长。由于立法的不完善，实践中存在诸多问题。法律界和翻译界都注意到了这一问题，对于法庭口译的研究也越来越受到重视。但研究还处于理论介绍和经验总结阶段，尚未形成独立的领域，理论和实践的研究都远远落后于西方国家。因此，本文拟以实践报告的形式，以作者参与的某地方中级人民法院某涉外案件的审理和判决的口译实践为基础，对此次口译任务的过程和完成情况进行分析和总结，以期对以后的法庭口译实践提供参考和借鉴。

鉴于法律的神圣和法庭的庄严，法庭口译不同于一般的口译活动，对于忠实性、准确性和完整性都有着极高的要求。李克兴认为法律翻译的最高原则是在任何情况下，都必须是尽一切可能、全方位地忠实于原文——这种忠实往往需要落实到文本中所用的所有实词以及语言形式的层面。因此作者选择从词汇、句子等语言层面对本次法庭口译和文书翻译过程中出现的问题做出分析，提出法庭译员所必须基本能力。

本实践报告分为七章。第一章为前言，给出法庭口译的定义并简要介绍了中外法庭口译的历史和现状，本研究的意义和价值。第二章介绍本次口译背景和要求。第三章详细描述了翻译的整个过程，包括译前准备、任务过程和译后评估。第四章为本实践报告的重点。作者分别从词法、句子等语言层面，对本次法庭口译的错漏进行分析。针对上述问题，作者在第五章提出相应的法庭口译能力。之后，通过本次实践的经验，作者总结了我国法庭口译的特点和目前存在的一些问题，并对目前我国法庭口译的建设提出了几点建议。最后一章为总结，重申了研究的意义、主要内容，并指出文章的不足之处。

关键词：法庭口译 法律术语 歧义

Abstract

In recent years, foreign-involved cases keep increasing. Due to the imperfect legislation, many problems exist in practice. Experts on laws and translation have noticed these problems. The studies on court interpreting have attracted more and more attention. Both theory and practice research of court interpreting in China are far behind of western countries. Thus, the paper, in the form of a report, studies a court interpreting case of an intermediate people's court, analyzes and summarizes the interpreting practice, in order to provide some advice for future court interpreting practice.

Court interpreting, which is different from other interpreting activities, has high requirements on fidelity, accuracy and integrity. Li Kexing holds that the highest principle of legal translation must be the principle of loyalty ---this loyalty lays especially on language level including content words and syntax etc. So the author studies the interpreting case from the aspect of lexicon and syntax, then outlines the basic competence of an court interpreter.

This report consists of seven chapters. In the first chapter, the author presents the definition of court interpreting, briefly introduces its history and status quo, and the significance of this research. The background of the court interpreting task and the client requirements are stated in the second chapter. The third chapter is a description of the whole process, including the preparation, the fulfillment and evaluation. The fourth and fifth chapters are the core of this report, in which the author studies respectively the problems in the court interpreting case from the perspective of lexicon and syntax. Aiming to solve these problems, the corresponding abilities of court interpreters are explored in the fifth chapter. Later, the author summarizes the characteristics of court interpreting in China and the existing problems, and put forward some suggestions on court interpreting in China. By the end of the report, the author reiterates the significance and main content of the research , and presents the limitations of this report.

Key words: court interpreting; legal terms; ambiguity

目 录

摘要	1
第一章 引 言	1
第二章 口译任务描述	3
2.1 任务背景	3
2.2 委托方性质和要求	3
第三章 口译过程描述	4
3.1 译前准备	4
3.1.1 法律知识准备	4
3.1.1.1 法庭诉讼程序	4
3.1.1.2 了解案情细节	5
3.1.2 语言准备	5
3.1.2.1 法律术语	5
3.1.2.2 常用句型	7
3.1.3 临场准备	7
3.2 法庭口译过程	7
3.2.1 法庭口译过程	7
3.2.2 突发事件	8
3.3 译后评估	8
第四章 案例分析	10
4.1 词汇	10
4.1.1 法律术语的误译	11
4.1.2 语域不符	14
4.2 句子	15
4.2.1 漏译	15
4.2.2 歧义	17

4.2.3 中式英语	19
第五章 法庭口译能力	21
5.1 术语转换能力	21
5.1.1 使用功能对等词	22
5.1.2 意译	23
5.1.3 释译	23
5.2 句子转换的能力	24
5.2.1 主语选择	24
5.2.1.1 译成被动语态	24
5.2.1.2 补足主语	25
5.2.1.3 合理拆分并补足主语	25
5.2.2 歧义避免	26
5.2.2.1 从句的恰当使用	27
5.2.2.2 句子重组	27
5.3 专业知识能力	28
第六章 实践启示	29
6.1 中国法庭口译特点	29
6.2 法庭口译建设	30
6.2.1 法院相关制度的完善	30
6.2.2 法庭口译人才的培养	30
6.2.3 译员的自我建设	31
第七章 结语	32
附录	33
参考文献	43
致谢	45

Table of Contents

Abstract	1
Chapter One Introduction	1
Chapter Two Description of the Interpreting Task	3
2.1 Background of the Task	3
2.2 Requirements of the Client	3
Chapter Three Description of the Interpreting Process	4
3.1 Preparation Process	4
3.1.1 Preparation for Legal Knowledge	4
3.1.1.1 Court Proceedings	4
3.1.1.2 Details of the Case	5
3.1.2 Preparation for Language	5
3.1.2.1 Legal Terms	5
3.1.2.2 Sentence Patterns	7
3.1.3 Spot Preparation	7
3.2 Court Interpreting Process	7
3.2.1 Court Interpreting Process	7
3.2.2 Incidents in the Court	8
3.3 Post-project Evaluation	8
Chapter Four Case Analysis	10
4.1 Lexicon	10
4.1.1 Misinterpretation of Legal Terms	11
4.1.2 Misinterpretation of Register	14
4.2 Syntax	15
4.2.1 Missing of the Interpretation	15
4.2.2 Ambiguity	17
4.2.3 Chinglish	19

Chapter Five Competence of a Court Interpreter	21
5.1 Legal Terms Translation	21
5.1.1 Functional Equivalents	22
5.1.2 Free Translation	22
5.1.3 Paraphrasing	23
5.2 Sentence Translation	24
5.2.1 Choosing Subjects	24
5.2.1.1 Using Passive Voice.....	24
5.2.1.2 Adding Subject	25
5.2.1.3 Dividing the Sentence and Adding Subjects	25
5.2.2 Avoiding Ambiguity	26
5.2.2.1 Using Appropriate Clause.....	27
5.2.2.2 Reconstructing the Sentence.....	27
5.3 Legal Knowledge Storage	28
Chapter Six Enlightenment on the Court Interpreting Task	29
6.1 Characteristics of China's Court Interpreting	29
6.2 Advice for China's Court Interpreting Construction.....	30
6.2.1 Perfection of Relevant Laws and Regulations.....	30
6.2.2 Cultivation of Court Interpreters	30
6.2.3 Self-improvement of Court Interpreters	31
Chapter Seven Conclusion.....	32
Appendix	33
References.....	43
Acknowledgements.....	45

第一章 引言

法庭口译通常指在法庭上发生的传译，也称为司法口译，而在法庭外的其他法律场所发生的传译则被称为准司法口译（董晓波，2011：3）。

法庭口译在两次世纪大审判后得到迅速发展，此前的法庭口译因口语的不可记录性而无从追溯，仅有零星的记录，如 1682 年在英国发生的一次涉及法庭口译的庭审，1820 年的卡罗琳王后通奸案等。由于无法可依，在法庭口译的实践中，任意性较大，如任意指定法警、法官亲戚、被告亲戚、听众席的听众、被告律师等上台担任法庭口译；法官的能力与认识不足，无法评判法庭口译的质量，导致当事人的合法权利无法得到保障（张新红 等，2006）。意识到法庭口译的重要性和存在的问题，一些重要的国际组织和发达国家纷纷制定或完善有关法庭口译的法律条款。

尤以美国最为成功。作为一个移民大国，对于法庭口译的需求可想而知。为保障语言障碍者的合法权益，美国于 1978 年制定了《法庭口译员法案》（Court Interpreters Act of 1978），对法庭口译做出了详细的规定，包括口译的标准、译员的认证、薪酬等方面。并重点规范了译员的资格、选拔和任用，对诉讼过程中的同声传译形式和电子录音存档也适当提出了建议。为保证翻译质量，法案要求译员需要通过口译资质认证考试，即“联邦法庭口译员资格考试”（FCICE, the Federal Court Interpreter Certification Examination）。1988 年出台了修正案，从本质上宣告摘译的方式不适合司法口译（judicial interpretation），进而加强了原法案的基本原则（Alicia, 2009）。其它国家亦有成功的借鉴，如英国，针对地方法院、郡法院、刑事法院、上诉法院和专门法院，不同法院不同案件有不同的翻译流程；澳大利亚有比较完善的口译员资质认证制度 NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)；新加坡的法庭口译有三类译员，分别为警方、被告方和法院提供服务。为警方提供服务的译员主要翻译警方的讯问，在翻译的过程中也起到见证人的作用，被称为检方证人，要接受辩方律师的询问；为被告方提供服务的译员，主要翻译审判活动中出现的各类专业术语，帮助被告

方了解审判状况，同时也为辩护律师提供服务，被称为辩方证人，要接受检方的询问（何玉丽，2013）。

随着中国经济的快速增长，对外经贸文化交流往来的深入，近年来涉外纠纷快速增长。据2014年11月第四次全国涉外商事海事审判工作会议上公布相关数据，2010年1月至2014年6月，一审涉外民商事案件127059件，同比增长58.26%；二审涉外民商事案件17219件，同比增长30.25%。涉外案件增多与法庭口译员缺乏这一矛盾日益突显。国家没有专门的立法，资质认证，高校没有专门专业，社会上没有专门的培训。法官无法熟练使用外语，译员缺乏法律知识。实践中，法庭口译员的聘用随意性大，法庭口译的质量缺乏有效监督和评估，没有适用的行业规范。这一系列问题引起了法律界和翻译界的关注，对于法庭口译的研究也越来越受到重视。特别是2005年，法庭口译经历了从零星到快速增长的过程。许多学者对法庭口译做了介绍和研究，但大多还处于理论介绍和经验总结阶段，尚未形成独立的领域，研究的视野和方法狭窄、单一，缺乏实证研究，实践和理论的研究都远远地落后于西方国家，提出的建议在实践操作过程中也难以实施（刁洪，2015）。

因此，本文拟以实践报告的形式，以作者参与的某地方中级人民法院某涉外案件的审理和判决的口译实践为基础，对此次口译任务的过程和完成情况进行分析和总结，以期对以后的法庭口译实践提供参考和借鉴。

第二章 口译任务描述

2.1 任务背景

本次翻译任务为法庭口译。任务背景如下：2012年10月20日，被告人在其经营的酒吧内，遭遇原告挑衅和攻击后，殴打并致使受害人重伤。10月21日被告人向当地公安机关投案自首。因涉嫌故意伤害罪于2012年10月25日被XXX公安局取保候审，11月3日被XXX检察院取保候审。某地方人民检察院起诉控告被告人犯故意伤害罪。某地方中级人民法院审查后，依法公开开庭审理此案。被告人XXX系在中国居住的英国籍男性，能进行简单的中文交流但无法进行中文阅读。根据1998年9月颁布的《最高人民法院关于执行<中华人民共和国刑事诉讼法>若干问题的解释》第319条的规定：“人民法院审判涉外刑事案件，使用中华人民共和国通用的语言文字，应当为外国籍被告人提供翻译”，以及其他相关规定，为实现庭审程序的公正，保证当事人享有语言平等的权利，在询问被告人意见后，法院指派两名翻译对整个案件的审理和判决进行口译，并翻译过程中所涉及的部分文书包括附民诉状和判决书。

2.2 委托方性质和要求

2013年4月27日，某中级人民法院依法公开审理此案。开庭前一周，法院委托作者及另外一名译员担任本案庭审的法庭译员，同时翻译该案的附民诉状。2013年6月5日，法院宣判。开庭前一周，法院再次委托作者担任本案宣判的法庭译员，同时翻译该案的刑事附民事判决书。

庭审前法官明确提出要求，翻译不得与双方当事人包括原告、被告及其辩护人有任何形式的交流，在法庭口译过程中必须保持中立，保证庭审的严肃性，并且须将每一字译出，不得随意添加改变句意句序，不允许出现错译，漏译的现象。法官在需译员翻译时语言提示或是眼神提示，译员未经允许不得发言。

第三章 口译过程描述

本次翻译任务涉及案件的庭审和宣判，译员在担任法庭口译员的同时，还翻译了部分与本案相关的法律文书。于本章中，作者将回顾本次口译任务的全过程，包括译前准备、翻译过程、译后评估等。

3.1 译前准备

法庭口译，发生在司法体系的背景之下，专业性较强，对于语言的准确性、完整性的要求十分严格。口译员除了必须通晓当事人所使用的语言，还必须了解相关的法律知识，熟悉法官、律师、公诉人等所使用的法律语言。为此，法庭口译的译前准备工作尤为重要。译员非法律专业出身，并且是第一次担任法庭译员，在接受委托后，即对本次任务进行了详细的译前准备。以下，作者从法律知识准备、语言准备和临场准备三个方面详细阐述译员针对本次法庭口译任务所做的译前准备工作。

3.1.1 法律知识准备

3.1.1.1 法庭诉讼程序

本案开庭前一周，作者接受法庭委托，担任本案的庭审译员。在尚未取得任何相关文书资料的情况下，作者首先向联络法官简要了解案情，并通过网络查询中华人民共和国中级人民法院庭审的一般程序，寻找与本案类似案例的庭审记录。根据《中华人民共和国刑事诉讼法》规定，法庭审理的程序由5个阶段组成：庭前准备、法庭调查前的准备、法庭调查、法庭辩论和法庭宣判。

具体来说，庭前准备包括核查当事人及其他诉讼参与者，宣布法庭纪律，审判人员到庭程序。法庭调查前的准备包括宣布开庭，案由，宣布到庭人员的姓名及其身份，告知被告人相关的诉讼权利和义务，征询回避。法庭调查包括宣读与陈述、归纳争议焦点、举证与质证、证人出庭作证、补充新证据、补充发问、当

庭认定事实与证据。法庭辩论包括归纳辩论焦点、按顺序辩论、补充辩论。宣判程序包括入庭程序、继续开庭、起立宣判、退庭程序等。

3.1.1.2 了解案情细节

开庭前五天，作者取得了相关书面材料，包括附民诉状和庭审提纲。译员通过上述资料特别是庭审提纲进一步了解案情的细节。包括原、被告的基本信息，案由，犯罪的详细过程，案件相关的证据，如系列书证包括勘验笔录、法医鉴定结论、证人证言笔录等等。这些信息都为口译员的译前准备提供了参考。

与了解案情的法官（非当天出庭的法官）沟通交流，咨询相关法律问题及庭审可能出现的情况。如律师可能提出的辩护、辩护词的具体内容和范围，被告人的定罪量刑，公诉人以及主审法官可能就犯罪事实提出的问题，庭审和判决可能依据的相关法律条款，可能涉及的法律专门术语等等。

与英美法系抗辩式的庭审不同，传统的大陆法系的庭审，许多证据和争议等在开庭前就已理清，证据会在系列文书中呈现。通过对系列文书的阅读和视译，译员可以获得大量的信息并做出充分的准备。但庭审过程中仍会有尚未理清的问题，出现突发的情况。因此，译员对于案情的详尽准备，有助于译员在法庭口译中的语境效果达到最佳，保证译文的质量，尤其是准确度；更好地应对可能出现的意外状况。

3.1.2 语言准备

法庭话语作为一种特殊的机构话语呈现出很强的规约性。同时，法庭口译也必然受到机构性话语的各种规约，形成法庭口译独有的特点。其中最为明显的是，专门化的术语和程式化的表达。因此在法庭这一特殊语境下，作为非法律专业出身的译员，熟悉法庭用语是保证其在口译过程中准确传达司法公正性和权威性的基本要求。

3.1.2.1 法律术语

法律术语是用来准确表达特有的法律概念的专门用语。每一个法律术语都代表了某一种特定的行为规范，有着自身明确的司法解释（张法连，2013）。作者先根据已取得的附民诉状和庭审提纲，提取出约 60 条的法律术语，并通过网络查询其规定译法，主要依据《中华人民共和国刑法》、《中华人民共和国民法通则》、

《中华人民共和国刑事诉讼法》中英对照版等权威性翻译，同时参照英汉法律用语大辞典。涉及法律术语归纳如下：

中级人民法院 intermediate people's court	书证 documentary evidence
人民检察院 people's procuratorate	物证 physical evidence
公安局 public security	鉴定结论 conclusions of expert witnesses
公诉机关 public prosecutor	人证 witness
合议庭 collegial panel	证言 testimony
刑事附带民事诉讼 civil collateral criminal action	陈述 statement
被告人 defendant	供述 confession
受害人 victim	辩护 argument
当事人 litigant	正当防卫 justifiable defense
证人 witness	防卫过当 undue defense
犯罪事实 criminal fact	伤情鉴定 forensic injury identification
涉嫌 suspect	物证鉴定 biological evidence identification
故意伤害罪 intentional injury	刑事处罚 criminal penalty
取保候审 guarantor pending trial	刑事责任 criminal responsibility
限制出境 exit restriction	民事责任 civil liability
诉讼请求 Claims	询问 interview
起诉 charge	讯问 interrogation
受理 file	审判长 presiding judge
审理 try	审判员 judge
指控 charge	人民陪审员 people's assessor
判决 judgment	书记员 court clerk
自首 surrender	上诉状 appellate
证据 evidence	上诉人 appellant
	被上诉人 appellee

3.1.2.2 常用句型

法律语言为体现其公正性和权威性，具有高度程式化和格式化的特点。法官、律师、公诉人等法律人会大量使用一些程式性的法律语言。因此在庭审前，译员通过网络，搜寻了与本案类似的某中级人民法院涉故意伤害罪的庭审记录，了解法院庭审时的常用表达，寻找可参照的译文。并将其归纳整理，容易遗忘的制作成小笔记，以备庭审时参考查用。如，“何时收到开庭传票？”、“因本案何时被采取何种强制措施？”、“法庭准备工作结束，现在进行法庭调查”等。

3.1.3 临场准备

在开庭前一天作者与联络法官确认到庭时间、着装要求、译员位置以及设备等等相关细节。4月27日开庭当天，由联络法官带领，两位译员提前到达庭审现场，熟悉现场环境，确认译员座位，了解出席相关人士的情况等。得知被告人XXX邀请英国驻广州区总领事馆领事出席，领事馆的有关工作人员可能出席旁听。

简略熟悉环境后，与主审法官见面。译员主动与主审法官沟通有关案情的相关细节情况。包括庭审的流程；法官、公诉人可能提出的问题，依据的相关法律条款，可能出现的术语；临场意外事件；被告人及其辩护律师可能提出的辩护意见，依据的法律条款，可能出现的术语；法庭对译员的相关要求等等。随后庭长到场，对译员的翻译提出明确要求。结束会面后，译员间协调沟通，包括工作分工、转换提示、笔记分享、相互协作等。

3.2 法庭口译过程

3.2.1 法庭口译过程

本次翻译任务涉及案件的庭审和宣判，译员在担任法庭口译员的同时，还必须翻译与本案相关的部分法律文书包括附民诉状和判决书。

2013年4月27日，法院开庭审理此案。译员A负责法庭调查环节的口译，译员B在场协助补遗与查询；译员B负责法庭辩论、最后陈述、法庭调解等环节的口译，译员A从旁协助。2013年6月5日，法院宣判。译员B再次出庭担任法庭译员。

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.